

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 120:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Biada mi, że zamieszkałem w Meszek,* ** Że zatrzymałem się w namiotach Kedaru.***1)2)3)                   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Biada mi, że zamieszkałem wśród nieokrzesanych I zatrzymałem się w namiotach prostaków.                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Biada mi, że przebywam w Meszek i mieszkam w namiotach Kedaru.                                            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Niestetyż mnie, żem tak długo gościem w Mesech, a mieszkam w namiotach Kedarskich.                        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Ach mnie, że się mieszkanie moje przedłużyło: mieszkalem z obywatelmi Cedar, długo przebywała dusza moja. |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Biada mi, że przebywam w Meszek i mieszkam pod namiotami Kedaru!                                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Biada mi, że przebywam w Meszech, Że mieszkam w namiotach Kedaru.                                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Biada mi, bo przebywam w Meszek , bo mieszkam w namiotach Kedaru!                                         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Biada mi, że przebywam w Meszek, że mieszkam pośród namiotów Kedaru.                                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Biada mi, że przebywam w Meszek, że mieszkam pośród namiotów Kedar.                                       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь стерегтиме тебе, Господь твоя охорона при твоїй правій руці.                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Biada mi, że zamieszkałem w Meszech, że przebywałem w namiotach Kedaru.                                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Biada mi, bo zamieszkałem jako przybysz w Meszechu! Obozowałem wraz z namiotami Kedaru.                   |

<sup>1)</sup> Meszek : w SP lud z pn; wg źródeł as. lud z pn-wsch Cylicji i wsch Kappadocji; wg Herodota lud z pd-wsch rejonów M. Czarnego; być może מַשְׁכָּ (maszsa') z <x>10 25:14</x>.

<sup>2)</sup> <x>10 10:2</x>

<sup>3)</sup> Kedar : w SP koczownicze plemię pasterskie z Arabii. Metaf. wyrażająca nieokrzesanie wrogów Psalmisty (?); zob. Meszek w <x>330 32:26</x>;<x>330 38:2-4</x>;<x>330 39:1-3</x>; Kedar w <x>290 21:16</x>, 17.